

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35629
<b>Nombre</b>	Traducción especializada alemán 2 / español-catalán
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2021 - 2022

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	8 - Traducción Especializada en Lengua B (Alemán)	Obligatoria

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
FERRER MORA, HANG	155 - Filología Inglesa y Alemana

**RESUMEN**

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción i Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado hay diferentes materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

La asignatura ‘Traducción especializada lengua B (alemán) 2/A español/catalán’ es la segunda de las tres que conforman la materia 'Traducción especializada'. El objetivo principal es familiarizar al alumnado con algunas de las tipologías textuales propias de un campo del saber científico-técnico, así como optimizar los recursos adquiridos en las asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos adecuadamente a la traducción de textos especializados.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:

El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:

- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

El alumnado procedente de otras universidades que participe en la asignatura en el marco de programas de movilidad estudiantil qued

## COMPETENCIAS

### 1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.



- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.

Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.

Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Introducción a la lingüística textual y a las Ciencias de la Salud

**2. Herramientas de traducción: TAO (Déjà Vu X3), terminologías, bases de datos****3. Elaboración de glosarios de especialidad****4. Traducción de textos científicos y técnicos****5. Elaboración de proyectos****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Elaboración de trabajos en grupo	20,00	0
Lecturas de material complementario	15,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	55,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;
- la traducción asistida por ordenador en un entorno multimedia;
- el uso de banco de datos y terminologías;
- conocimiento especializado bilingüe en uno o varios campos científicos/técnicos.

En esta asignatura también se realizará trabajo en equipo, denominado proyecto de traducción, en el que el alumnado asumirán roles diversos: traductor, documentalista, terminólogo, editor y corrector. Se primará la formación de grupos de trabajos en los que haya hablantes nativos de lenguas A y B.



## EVALUACIÓN

### MODALIDAD PRESENCIAL

La evaluación continua se llevará a cabo de la siguiente manera:

§ El/La alumno/a tendrá que participar activamente en las clases que consistirán básicamente en ejercicios de traducción.

§ Deberá enviar las traducciones antes de cada clase mediante aula virtual a lo largo del curso.

§ Se hará un trabajo en grupo que consistirá en un proyecto de traducción en el que habrá un trabajo de documentación, búsqueda de información, corrección de traducciones, etc.

§ Se elaborarán glosarios sobre los temas tratados.

§ Dossier con todas las traducciones, trabajos y correcciones a lo largo del cuatrimestre.

§ Examen final de traducción.

LA ASISTENCIA A CLASE Y LA TRADUCCIÓN DE TODOS LOS TEXTOS ES IMPRESCINDIBLE PARA SUPERAR ESTA ASIGNATURA. SI NO SE ENTREGAN PUNTUALMENTE LAS TRADUCCIONES, LA ASIGNATURA SE CONSIDERARÁ SUSPENDIDA.

### MODALIDAD NO-PRESENCIAL

SÓLO SE PODRÁ ACOGERSE A ESTA MODALIDAD SI EL/LA ALUMN@ ACREDITA QUE EN EL HORARIO DE CLASE ESTÁ TRABAJANDO. El/La alumno/a deberá hablar o comunicarse con el profesor personalmente en LAS DOS PRIMERAS SEMANAS DEL CURSO para adoptar esta modalidad y acreditar que no puede asistir a clase. El alumno deberá:

- realizar todas las traducciones a lo largo del curso y mandarlas por aula virtual en el plazo previsto, antes de su corrección EN CLASE. Para ello deberá estar al día y pendiente de los plazos de entrega. LA NO ENTREGA O LA ENTREGA FUERA DE PLAZO DE MÁXIMO DOS TRADUCCIONES SUPONDRÁ UN SUSPENSO EN LA ASIGNATURA.
- La realización de un proyecto de traducción con su glosario correspondiente.
- Dossier con todas las traducciones, trabajos y correcciones del semestre.
- Se elaborarán glosarios sobre los temas tratados.
- La realización de un examen final. Para poder realizarlo, tendrá que haber realizado y entregado todo el trabajo citado anteriormente. En caso contrario, se considerará la asignatura suspendida en ambas convocatorias.

\*\*\*\*\*

Tanto para la modalidad presencial como no presencial, la entrega puntual de las traducciones, trabajo en grupo, el glosario y el dossier es el requisito previo para poder hacer el examen escrito tanto en la 1ª como en la 2ª convocatoria, y por lo tanto, no son recuperables una vez finalizadas las clases presenciales. Solo se consideran recuperables aquellos trabajos entregados en el plazo debido durante el curso y que sean devueltos al alumno para su mejora tras la corrección.



## REFERENCIAS

### Básicas

- Diccionarios bilingües/diccionaris bilingües:

1. Generales/Generals: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, tanto en papel como en formato electrónico/tant en paper com electrònics.
2. Específicos/Específics: Entre otros/Entre altres:
  - Ernst, R. Wörterbuch der industriellen Technik. Brandstetter. (Tb. en CD). (V y VI Dt.-Sp./Sp.-Dt.)
  - Mink, H. Technisches Fachwörterbuch. Barcelona: Herder.
  - Nolte-Schlegel, Irmgard/González Soler, Joan José, Medizinisches Wörterbuch Deutsch/Spanish/Portugiesisch, Diccionario de medicina alemán/español/portugués, Dicionário de termos médicos alemão/espanhol/português. Berlín/Heidelberg/Nueva York: Springer, 2004 (2ª ed.).
  - Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Essen: DZS, 1999.
  - Tamayo Delgado, Juan, Medizinisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. Gelsenkirchen, Tamayo Verlag, 2011.

Diccionarios monolingües/Diccionaris monolingües:

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.
- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter
- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.

### Complementarias

- Otros diccionarios y glosarios/Altres diccionaris i glossaris

El/La responsable de la asignatura facilitará en clase otras fuentes de consulta.

El/La responsable de l'assignatura facilitarà en classe altres fonts de consulta.

## ADENDA COVID-19

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

### MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

1. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent [RECOMANAT]

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència



1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original [RECOMANAT] [INDICA QUE NO HI HA CANVIS RESPECTE A LA GUIA DOCENT ORIGINAL]

3. Metodologia docent

1. Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
2. Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
3. Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
4. Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
5. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
6. Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència
7. Altres

4. Avaluació

1. La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.  
60 Traduccions i tasques  
40% Examen final de traducció.
2. Possibilitat d'Examen online enlloc de presencial.

5. Bibliografia

1. La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible
2. Altres

### **MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL**

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts

2. Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

1. Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original
2. No es mantenen TOTS els horaris, s'ha donat llibertat a l'estudiantat per a realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació

3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula virtual
2. Proposta d'activitats per aula virtual
3. Videoconferència síncrona BBC
4. Transparències amb locució
5. Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
6. Desenvolupament de projectes
7. Tutories per videoconferència
8. Altres



4. Avaluació

1. Examen online

2. La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.

60 % Traduccions i tasques

40% Examen final de traducció.

5. Bibliografia

1. La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.